

Indice

INTRODUZIONE:

PER UNA SVOLTA SEMIOTICA IN TRADUTTOLOGIA	11
---	----

I. TRADUTTOLOGIA, UNA DISCIPLINA SUI GENERIS

1.1 Binarismo: tipologie testuali e strategie traduttive	22
1.2 L'equivalenza	30
1.3 Orizzonti definitivi ed epistemologici	37
1.3.1 La questione epistemologica in traduttologia	37
1.3.2 Teorie del linguaggio e fondamento della traducibilità	46

II. TRADUTTOLOGIA E SEMIOTICA:

UN'INTERDISCIPLINARIETÀ CONSOLIDATA

2.1 Elementi di semiotica interpretativa	63
2.1.1 La semiotraduzione	65
2.1.2 I modelli triadici	67
2.1.3 I modelli interpretativi	74
2.2 Riflessioni sui modelli interpretativi della traduzione	95

III. IL QUADRATO SEMIOTICO DELLA TRADUZIONE.....

3.1 Differenza ed equivalenza, simulacro e copia	108
3.2 Il quadrato semiotico della traduzione.....	119
3.2.1 – Delle condizioni logico-semiotiche della traduzione	119
3.2.2 – Dei paradigmi della traduzione.....	138

IV. DAL CONCETTO ALLA PRATICA: PER UN MODELLO

SEMIOTICO DELLA TRADUZIONE

4.1 Lo schema narrativo canonico	155
4.2 Per un modello semiotico della traduzione.....	164
4.2.1 La manipolazione: normatività ed etica.....	167
4.2.2 Gli atti epistemici in traduzione.....	174
4.2.3 La performance del Traduttore.....	179
4.3 Della dimensione timica e tensiva in traduzione	185
4.4 Enunciazione e testo tradotto.....	190

V. TESTO A FRONTE: STRUMENTI CRITICO-ANALITICI	211
5.1 Del genere testuale: discorso filantropico e discorso di marca...	211
5.2 Tradurre la filantropia della marca Rolex: studio pilota.....	214
5.3 Statistiche qualitative tramite programma QDA Miner.....	256
5.4 Enunciazione, modello e significazione della traduzione.....	275
VI. ELEMENTI DI CRITICA DELLA TRADUZIONE:	
ROLEX AWARDS FOR ENTERPRISE, 1978–2008	279
6.1 Analisi testuale: elementi di indagine.....	279
6.2 Frequenza dei codici nelle traduzioni	281
6.3 Andamento diacronico dei codici nelle traduzioni	287
6.4 Co-occorrenze e sequenza dei codici nelle traduzioni.....	291
6.5 Andamento dei codici riferiti alle isotopie attanziali.....	298
6.5.1 Del Soggetto	298
6.5.2 Dell'Oggetto di valore.....	308
6.5.3 Dell'Antiattante	320
6.5.4 Dell'Aiutante	328
6.6 Andamento dei codici riferiti all'estensività e all'intensività.....	339
6.6.1 Dell'aspettualità.....	339
6.6.2 Salienze estensivo-generative.....	345
6.7 Affinità e differenze nelle traduzioni in italiano e in francese ...	351
CONCLUSIONI E PROSPETTIVE.....	357
BIBLIOGRAFIA	361
ALLEGATI.....	377
INDEX.....	381